

1. Record Nr.	UNINA9910353345903321
Autore	Atlan Corinne
Titolo	Les tiges de mil et les pattes du héron : Lire et traduire les poesies 2 // Julie Brock
Pubbl/distr/stampa	Paris, : CNRS Éditions, 2019
ISBN	2-271-13000-X
Descrizione fisica	1 online resource (464 p.)
Altri autori (Persone)	BhattacharyaFrance BlancClaudine Le BrockJulie CadiotPierre Chen-AndroChantal DésoulièresAlain DétrieMuriel DupuisFrance EhretJean FilliozatVasundhara FortCamille FouchécourCharles-Henri de KimBona LadmiralJean-René Lautel-RibsteinFlorence LazardGilbert LetellierBénédicte MacéFrançois MünchMarc-Mathieu NegersDaniel NowotnaMagdalena NuseloviciAlexis PorteAlain SatoshiKomaki Servan-SchreiberCatherine TakakoAoki TiênDang
Soggetti	Poetry traduction poésie

Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>Comment traduire le poème oriental ? Comment transposer les profondeurs de la psyché humaine exprimées dans des langues, des formes, une pensée même, qui n'ont rien d'équivalent avec celles du français ? Selon quels critères ? Les auteurs de cet ouvrage répondent à ces interrogations en distinguant les éléments qui font la valeur esthétique de l'original. Pour eux, le traducteur recourt d'abord à l'analyse des jeux de composition, des modalités d'expression, des formes et des images qui jouent un rôle-clé dans l'univers de signification de l'original. Ayant acquis une connaissance intime du texte, il peut alors établir une relation cohérente entre le système de composition du poème et celui qui constitue le fond stylistique de la littérature de référence. Ces modèles, fort éloignés des théories littéraires que l'on connaît en Occident, constituent le « fonds » de l'imagination créatrice qu'il va mettre au service de la traduction. En essayant de mettre en relation deux modèles stylistiques, deux contextes linguistiques, culturels et langagiers, voire deux univers civilisationnels, le traducteur peut espérer satisfaire au goût esthétique du lecteur et lui donner à voir, à sentir et à aimer, à travers la traduction, les beautés du poème original, sa poésie. Second volet d'une recherche menée au sein du Réseau Asie « Lire et traduire les poésies orientales » (2005-2012), ce volume continue l'exploration du thème de l'amour, base anthropologique commune des œuvres étudiées ; le champ d'études se limite aux poésies prémodernes de l'Asie orientale (chinois, coréen, japonais, vietnamien), de l'Inde (avhadi, kannada, sanskrit, ourdou, télougou) et de la Perse ; les travaux se développent à travers une discussion entre des praticiens de la traduction et des spécialistes du langage.</p>